

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان که از سوی دولت به شماره ۲۹۳۹۳/۴۰۹۴۲ مورخ ۱۳۸۲/۷/۲۲ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۳/۸/۳ مجلس عیناً تصویب و به تأیید شورای نگهبان رسید، در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم (۱۳۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست ارسال می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

شماره ۴۸۸۴۹

وزارت امور اقتصادی و دارایی

قانون موافقتنامه دوجانبه درخصوص کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ سوم آبان ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۳/۸/۳۰ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۵۶/۸۹۷۲۵ مورخ ۱۳۸۳/۸/۳۰ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده است، به پیوست جهت اجرا ابلاغ می‌گردد.

رئیس جمهور - سید محمد خاتمی

قانون موافقتنامه دوجانبه درخصوص کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان ماده واحده - موافقتنامه دوجانبه درخصوص کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه دوجانبه درخصوص کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان که از این پس تحت عنوان طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند: با عنایت به زبان آوری بودن نقض قوانین گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، فرهنگی و اجتماعی دو دولت؛ با توجه به اهمیت حصول اطمینان از تعیین دقیق حقوق و عوارض گمرکی، مالیاتها و سایر هزینه‌های وصول شده درخصوص واردات یا صادرات کالا و اجرای صحیح مقررات راجع به ممنوعیت ها، محدودیتها و کنترل؛ با اعتقاد به اینکه تلاش برای جلوگیری از نقض قوانین گمرکی و کوشش به منظور حصول اطمینان از اینکه وصول صحیح حقوق و عوارض و مالیاتهای ورودی و صدور از طریق همکاری بین گمرکات آنان می‌تواند مؤثرتر انجام شود؛ با مدنظر قراردادن این امر که داد و ستد غیرقانونی مواد مخدر و مواد روانگردان و پیش ماده‌ها برای سلامت عموم جامعه ایجاد خطر می‌کند؛ با در نظر گرفتن کنوانسیون‌های بین‌المللی مربوط لازم‌الاجرا برای طرفهای متعاقد که مشوق همکاری دوجانبه بوده و نیز توصیه شورای همکاری گمرکی مورخ ۱۳۳۲/۹/۱۵ هجری شمسی مطابق با پنجم دسامبر ۱۹۵۲ میلادی راجع به کمک متقابل اداری؛

همچنین با در نظر گرفتن مفاد کنوانسیون واحد راجع به مواد مخدر مورخ ۱۳۴۰/۱/۱۰ هجری شمسی مطابق با ۳۰ مارس ۱۹۶۱ میلادی و پروتکل اصلاحی ۱۳۵۱ هجری شمسی مطابق با ۱۹۷۲ میلادی کنوانسیون واحد راجع به مواد مخدر مورخ ۱۳۴۰ هجری شمسی مطابق با ۱۹۶۱ میلادی، کنوانسیون مواد روانگردان مورخ ۱۳۴۹/۱۲/۲۲ هجری شمسی مطابق با ۲۱ فوریه ۱۹۷۱ میلادی و کنوانسیون مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روانگردان مورخ ۱۳۶۷/۹/۲۹ هجری شمسی مطابق با ۲۰ دسامبر ۱۹۸۸ میلادی.

در موارد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱- تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه:

الف - «گمرک» به معنی:

در جمهوری اسلامی ایران به معنای گمرک جمهوری اسلامی ایران.

در جمهوری بلغارستان مؤسسه گمرک ملی در وزارت دارایی می‌باشد.  
ب - «تخلف گمرکی» به معنی: هرگونه نقض قانون گمرکی و مبادرت به هرگونه نقض این قوانین می‌باشد.

ج - «قوانین گمرکی» به معنی: مقررات تحویب شده به موجب قوانین یا مقررات مربوط به واردات، صادرات و ترانزیت کالا و روش‌های پرداخت اطلاعاتی می‌گردد، خواه مربوط به حقوق و عوارض گمرکی، مالیاتها، تعرفه‌های ترجیحی و سایر هزینه‌ها باشد، خواه در ارتباط با اقدامات ناشی از ممنوعیت، محدودیت یا کنترل که توسط گمرکات طرفهای متعاقد به اجرا درآمده باشد.

د - «شخص» به معنی: یک شخص حقیقی یا حقوقی است.  
ه - «داده‌های شخصی» به معنی: داده‌های راجع به یک شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی می‌باشد.

و - «اطلاعات» به معنی: هرگونه داده‌ها، اسناد، گزارشات، نسخه‌های گواهی شده یا تصدیق شده مربوط به آنها یا سایر مکاتبات می‌باشد.

ز - «اطلاعات تحلیلی» به معنی: اطلاعات پردازش شده یا تجزیه و تحلیل شده که حکایت از اشاره به یک تخلف گمرکی دارد.

ح - «گمرک درخواست کننده» به معنی: گمرکی که درخواست کمک می‌کند.  
ط - «گمرک درخواست شونده» به معنی: گمرکی که از او درخواست کمک می‌شود.

ی - «مواد مخدر» به معنی: هر ماده طبیعی یا مصنوعی مندرج در فهرست‌های (۱) و (۲) کنوانسیون واحد راجع به مواد مخدر مورخ ۱۳۴۰ هجری شمسی مطابق با ۱۹۶۱ میلادی (همراه با اصلاحیه‌های مربوطه).

ک - «مواد روانگردان» به معنی: هر ماده طبیعی یا مصنوعی مندرج در فهرست‌های (۱)، (۲)، (۳) و (۴) کنوانسیون مواد روانگردان مورخ ۱۳۴۹ هجری شمسی مطابق با ۱۹۷۱ میلادی.

ل - «پیش‌ماده» به معنی: مواد شیمیایی کنترل شده طبیعی یا مصنوعی مورد استفاده در تولید مواد مخدر و مواد روانگردان که مندرج در فهرست‌های (۱) و (۲) کنوانسیون سازمان ملل متحد مورخ ۱۳۶۷ هجری شمسی مطابق با ۱۹۸۸ میلادی برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روانگردان است.

م - «تحويل کنترل شده» به معنی: استفاده از روشهای پیش‌بینی شده برای صدور، انتقال یا ورود مواد مخدر، مواد روانگردان و پیش‌ماده‌ها به قلمرو یک کشور یا کشورها، به‌طور غیر قانونی یا مشکوک به ارسال غیرقانونی یا آگاهی یا تحت کنترل و نظارت مقامات ذیصلاح این کشورها و با هدف شناسایی و کشف مرتکبین این جرائم است.

ن - «قلمرو گمرکی» به معنی: برای جمهوری اسلامی ایران: قلمرو گمرکی تعریف شده در فرهنگ سازمان جهانی گمرک.

برای جمهوری بلغارستان: قلمرو گمرکی تعریف شده در بند (۲۴) ماده (۱) در مقررات ضمیمه در قانون گمرک جمهوری بلغارستان.

ماده ۲- حیطه شمول موافقتنامه

۱- طرفهای متعاقد، از طریق گمرکات خود و مطابق با مقررات تنظیم شده در این موافقتنامه، براساس قوانین ملی خود اقدامات زیر را به عمل خواهند آورد:  
الف - اتخاذ تدابیری به منظور تسهیل و تسریع در حمل کالا و مسافر.

ب - کمک متقابل در جهت تحقیق در جلوگیری از مبارزه با تخلف از قوانین گمرکی.

ج - در صورت درخواست، کمک به یکدیگر، در ارائه اطلاعات خام یا تحلیلی که در اجرا و رعایت قوانین گمرکی مورد استفاده قرار می‌گیرد.

د - تلاش به منظور کمک به یکدیگر در تحقیق، تدوین و آزمایش تشریفات جدید گمرکی، آموزش و مبادله کارکنان و سایر سائلی که ممکن است نیاز به تلاش مشترک آنان باشد.

ه - سعی در هماهنگی و یکسان‌سازی سیستم‌های گمرکی، بهبود روشهای گمرکی و حل و فصل مسائل اجرایی و در ارتباط با گمرکات براساس کنوانسیون بین‌المللی گمرکی که طرفهای متعاقد عضو آن هستند.

۲- کمکهای متقابل در چارچوب این موافقتنامه را بایستی طبق قوانین مورد اجراء قلمرو گمرکی کشور گمرک درخواست شونده و در حیطه صلاحیت و امکانات آن، انجام داد.

۳ - هیچ‌یک از مقررات این موافقتنامه بایستی به گونه‌ای تفسیر گردد که اعمال آنها روند کمکهای متقابل بین طرفهای متعاقد را محدود سازد.

**ماده ۷- تحویل کنترل شده**

۱- گمرکات طرفهای متعاقد می‌توانند، طبق مقررات جاری از طریق توافق و ترتیبات متقابل روش تحویل کنترل شده کالاها را با هدف شناسایی اشخاص ذی‌مدخل در قاچاق کالاها و اشیاء فوقی، مانند مواد مخدر، مواد روانگردان و پیش‌ماده‌ها انجام دهند.

۲- محموله‌های غیرقانونی را که در مورد تحویل کنترل شده آنها توافق می‌شود، می‌توان با توافق متقابل مقامات صلاحیتدار متوقف کرده و اجازه ادامه مسیر را به‌طور دست نخورده همراه یا مواد مخدر و مواد روانگردان داده، یا به‌طور جزئی و کلی برداشته یا جایگزین کرد.

۳- تصمیمات درخصوص استفاده از تحویل کنترل شده بایستی مورد به‌مورد اتخاذ شود و در صورت لزوم، گمرکات طرفها می‌توانند در مورد مسائل مالی و چگونگی اجرای آن به توافق برسند.

**ماده ۸- مبادله اطلاعات خام یا تحلیلی**

۱- گمرکات طرفهای متعاقد به ابتکار خود یا بنا به درخواست، اطلاعات خام و تحلیلی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح موارد زیر کمک می‌کند برای یکدیگر فراهم خواهند کرد:

الف - وصول حقوق گمرکی و هرگونه عوارض تعیین شده دیگر به‌وسیله گمرکات به‌ویژه ارائه اطلاعاتی که می‌تواند به تعیین ارزش گمرکی صحیح کالا و یا تعیین تعرفه آنها کمک کند.

ب- اجرای محدودیتها یا ممنوعیت‌های واردات، صادرات و ترانزیت یا معافیت از حقوق و عوارض گمرکی و سایر عوارض.

ج - اجرای قوانین ملی در مورد مبدأ کالاها.

۲ - چنانچه گمرک درخواست شونده به اطلاعات مورد درخواست دسترسی نداشته باشد باید درست مثل اینکه این اطلاعات را برای خود تهیه می‌نماید، نسبت به تهیه آن برای طرف مقابل طبق قوانین ملی خود اقدام نماید.

**ماده ۹- اطلاعات پیرامون فعالیتها**

گمرک هر یک از طرفهای متعاقد باید به ابتکار خود یا بنا به درخواست، به گمرک طرف متعاقد دیگر اطلاعات خام و تحلیلی ضروری پیرامون تخلفات از قانون گمرکی جاری در قلمرو گمرکی طرف متعاقد دیگر به‌ویژه در موارد ذیل را ارائه نماید:

الف - اشخاص شناخته شده یا مظنون به ارتکاب تخلف از قانون گمرکی جاری در قلمرو گمرکی طرف متعاقد دیگر.

ب - کالاهای شناخته شده یا مظنون به استفاده در داد و ستد غیرقانونی.

ج - وسایل حمل و نقل شناخته شده یا مظنون به استفاده در ارتکاب به تخلف از قانون گمرکی جاری در قلمرو گمرکی طرف متعاقد دیگر.

د - معاملات انجام شده یا برنامه‌ریزی شده که سبب یا احتمالاً سبب یک تخلف گمرکی می‌شود.

**ماده ۱۰- پرونده‌ها و اسناد**

۱- گمرک یک طرف متعاقد به ابتکار خود یا بر حسب درخواست، نسخ تأیید شده اسناد حاوی کلیه اطلاعات راجع به فعالیتها انجام شده یا برنامه‌ریزی شده موجود را که موجب یا به‌نظر می‌رسد موجب تخلف از قوانین گمرکی حاکم در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر می‌گردد، در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر قرار می‌دهد.

۲- اسناد پیش‌بینی شده در این موافقتنامه را می‌توان با اطلاعات خام و تحلیلی کامپیوتری تهیه شده به هر شکل برای این منظور جایگزین کرد. کلیه اطلاعات مورد نیاز برای تفسیر یا استفاده از مطالب بایستی همزمان ارائه شوند.

۳ - پرونده‌ها و اسناد اصلی را می‌توان صرفاً در مواردی که نسخ تأیید شده کافی نباشد، درخواست کرد.

۴ - پرونده‌ها و اسناد دریافت شده از گمرک طرف متعاقد دیگر بایستی در اولین فرصت عودت داده شوند.

**ماده ۱۱- تحقیقات**

۱- چنانچه گمرک یک طرف متعاقد درخواست نماید، گمرک طرف متعاقد دیگر کلیه تحقیقات رسمی راجع به عملیاتی که با قوانین گمرکی حاکم در قلمرو گمرکی کشور درخواست کننده مغایر هستند یا به نظر می‌رسد که مغایر باشند آغاز خواهد کرد. نتیجه این تحقیقات در اختیار گمرک درخواست کننده قرار داده می‌شود.

۴ - این موافقتنامه منحصرأ به منظور ارائه کمک متقابل اداری مابین طرفهای متعاقد تنظیم شده است. مقررات این موافقتنامه هیچگونه حقی برای اشخاص خصوصی، برای کسب، جلوگیری از ارائه یا مستثنی شدن هرگونه مدرکی ایجاد نمی‌کند یا مانع اجرای هیچ درخواستی نمی‌شود.

**ماده ۳- نحوه همکاری و کمک متقابل**

گمرکات طرفهای متعاقد بنا به درخواست یا به ابتکار خود اقدامات زیر را به‌عمل خواهند آورد:

الف- فراهم کردن کلیه اطلاعات خام و تحلیلی لازم طبق مقررات این موافقتنامه برای یکدیگر.

ب - تبادل تجربیات مربوط به اقدامات خود و تبادل اطلاعات در مورد روشها، وسایل و شیوه‌های جدید ارتکاب تخلفات.

ج - مطلع ساختن یکدیگر در مورد تغییرات اساسی در قوانین گمرکی، وسایل فنی کنترل و روش‌های استفاده از این وسایل و همچنین مذاکره در مورد سایر مسایل موردعلاقه طرفها.

**ماده ۴- آسان‌سازی تشریفات گمرکی**

۱- گمرکات طرفهای متعاقد برحسب توافق متقابل، اقدامات لازم برای بهبود تشریفات گمرکی به‌منظور تسهیل و تسريع در جابجایی کالا و مسافر بین قلمروهای گمرکی خود به عمل خواهند آورد.

۲- گمرکات طرفهای متعاقد می‌توانند فرمهای ذی‌ربط اسناد گمرکی به زبان انگلیسی را علاوه بر فرمهای به زبانهای ملی خود به رسمیت بشناسند.

**ماده ۵- نظارت بر اشخاص، کالاها و وسایل حمل و نقل****و حمل و نقل غیرقانونی کالاهای مشخص**

گمرک درخواست شونده بنا به تقاضای گمرک درخواست کننده به‌ویژه اطلاعات زیر را فراهم خواهد کرد:

الف - آیا کالاهایی که به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده وارد می‌شوند به‌طور قانونی از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده صادر شده‌اند.

ب - آیا کالاهایی که از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده صادر می‌شوند، به‌طور قانونی به داخل قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده‌اند و در مورد رویه گمرکی (در صورت وجود)، تحت کدام رویه کالا قرار داده شده‌اند.

ج - آیا کالاهای ترانزیتی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاقد به‌طور قانونی ترانزیت شده‌اند.

**ماده ۶ -**

گمرک درخواست شونده، بنا به تقاضا، اطلاعات خام و تحلیلی را در موارد زیر فراهم کرده و نظارت روی آنها خواهد داشت:

الف - اشخاص شناخته شده برای گمرک درخواست کننده که مرتکب تخلف گمرکی شده‌اند یا مظنون به انجام آن هستند، مخصوصاً اشخاصی که به قلمرو گمرکی طرف متعاقدی که از او درخواست شده، وارد یا خارج می‌شوند.

ب - کالاهای در جریان حمل، تردد پستی یا موجود در انبار، که گمرک درخواست کننده اعلام می‌کند که مظنون به دادوستد غیرقانونی به سوی قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده هستند.

ج - وسایل حمل و نقلی که از سوی گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاقد هستند.

د - اماکنی که از سوی گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاقد هستند.

ه - جابجایی سلاح، مهمات، موادمخدر و هسته‌ای و نیز سایر موادی که برای محیط زیست و سلامت عمومی خطرناک هستند.

و- جابجایی اشیاء هنری و عتیقه که دارای ارزش مهم تاریخی، فرهنگی، یا باستان‌شناسی برای یکی از طرفهای متعاقد هستند.

ز - جابجایی کالاهایی که مشمول حقوق و عوارض گمرکی بالایی هستند.

ح - اطلاعات آماری مربوط به فعالیتهای گمرکی.

ط - جابجایی کالاهای دارای اهمیت خاص و استراتژیک که طبق فهرست‌های توافق شده بین گمرکات طرفهای متعاقد مشمول موانع غیر تعرفه‌ای می‌گردند.

ی - جابجایی مواد مخدر، مواد روانگردان، پیش‌ماده‌ها، مواد سمی، رادیواکتیو و نیز مواد خطرناک برای محیط زیست و سلامت عموم.

می‌سازد، می‌تواند از ارائه کمک جزئاً یا کلاً، امتناع ورزد یا ارائه آن را موکول به شرایط یا مقررات خاصی نماید.

۲- گمرک درخواست شونده می‌تواند به دلیل اینکه ارائه کمک درخواستی می‌تواند موجب اطمینان به تحقیقات، پیگیری یا اقدامات مربوطه در حال انجام شود ارائه کمک را به تعویق اندازد در چنین حالتی گمرک درخواست شونده باید با گمرک درخواست‌کننده برای تعیین شرایطی که جهت ارائه کمک لازم می‌دانند، گفت‌وگو کند.

۳- چنانچه از مساعدت امتناع شود، بایستی بدون فوت وقت، تصمیمات و دلایل رد درخواست به‌صورت کتبی به گمرک درخواست‌کننده اطلاع داده شود.

۴- چنانچه گمرک یکی از طرفهای متعاقد درخواست کمکی را نباید که خود قادر به ارائه آن نباشد، بایستی این موضوع را در متن درخواست خود قید نماید. انجام چنین درخواستی به تشخیص گمرک درخواست شونده خواهد بود.

#### ماده ۱۶- نحوه و موضوع درخواستهای کمک

۱- درخواست‌های به‌موجب موافقتنامه حاضر بایستی به‌صورت کتبی ارائه شود. اسناد لازم برای اجرای چنین درخواست‌هایی باید همراه درخواست باشد. در مواقعی که شرایط ایجاب کند درخواست شفاهی نیز پذیرفته می‌شود ولی بایستی فوراً به‌صورت کتبی تأیید شود.

۲- درخواست‌هایی که متعاقب با بند (۱) این ماده صورت می‌گیرد باید شامل اطلاعات زیر باشند:

الف - گمرک درخواست‌کننده.

ب - نوع تدابیر درخواست شده.

ج - هدف و دلیل درخواست.

د - قوانین و سایر عوامل قانونی مربوط.

هـ - دقیق‌ترین و مفصل‌ترین اطلاعات درخصوص دلایل مربوط به تحقیقات.

و - خلاصه‌ای از حقایق مربوط.

۳- درخواست‌ها به زبان رسمی کشور گمرک درخواست شونده یا به زبان انگلیسی ارائه خواهد شد.

۴- در صورتی که درخواستی واجد شرایط رسمی نباشد، اصلاح و یا تکمیل آن را می‌توان درخواست کرد.

#### ماده ۱۷- کمک فنی

گمرکات طرف‌های متعاقد در زمینه مسائل گمرکی ذیل کمک‌های فنی در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد:

الف - تبادل مأمورین گمرک به منظور آشنایی با وسایل پیشرفته برای کنترل گمرکی مورد استفاده.

ب - مبادله اطلاعات و تجربه در به‌کارگیری تجهیزات فنی و کنترل.

ج - آموزش و آموزش مجدد مأمورین گمرک.

د - تبادل کارشناسان مطلع در زمینه مسائل گمرکی.

هـ - مبادله اطلاعات ویژه، علمی و فنی مربوط به اجرای مقررات گمرکی.

#### ماده ۱۸- هزینه‌ها

۱- هزینه‌های متحمل شده توسط گمرک درخواست شونده که مربوط به اجرای درخواست به‌موجب این موافقتنامه است برعهده گمرک درخواست شونده خواهد بود به‌جز هزینه‌ها و مقرری‌های پرداخت شده به کارشناسان و شهود مترجمین متون و مترجمین همزمان غیرعضو کارمندان دولتی.

۲- جبران هزینه‌های مربوط به اجرای مفاد ماده (۱۷) موافقتنامه حاضر منوط به مذاکرات جداگانه بین گمرکات خواهد بود.

#### ماده ۱۹- اجراء موافقتنامه

۱- کمک‌های پیش‌بینی شده در این موافقتنامه مستقیماً توسط گمرکات طرفهای متعاقد ارائه می‌شود. این گمرکات به‌طور دوجانبه درخصوص ترتیبات تفصیلی برای این منظور، توافق خواهند کرد.

۲- اطلاعات خام و تحلیلی مذکور در این موافقتنامه به مأمورین ویژه‌ای که برای این منظور توسط هر یک از گمرکات تعیین شده‌اند، ارائه خواهد شد. فهرست مأمورینی که بدین ترتیب تعیین شده‌اند در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

۳- گمرکات باید تدابیری اتخاذ نمایند تا مأمورینی که مسئول تحقیقات یا مبارزه با تخلفات گمرکی هستند قادر باشند با یکدیگر و سالی حداقل یک بار و به تناوب در قلمرو گمرکی یکدیگر ارتباط مستقیم برقرار نمایند.

۲- این تحقیقات مطابق با قوانین حاکم در قلمرو گمرکی گمرک درخواست شونده انجام خواهد شد. گمرک درخواست شونده این تحقیقات را به‌نام و از طرف خود انجام می‌دهد.

۳- مأمورین گمرک یک طرف متعاقد، در موارد خاص، با توافق گمرک طرف متعاقد دیگر، می‌توانند هنگام تحقیق در مورد نقض قوانین گمرکی حاکم در قلمرو گمرکی گمرک درخواست‌کننده، در خاک آن کشور حضور داشته باشند، آنها باید سمت اداری خود را ثابت نمایند.

۴- مأمورین گمرک طرف متعاقد درخواست‌کننده که طبق بند (۳) در قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده حضور دارند باید فقط در حد مشاور عمل نموده و نمی‌توانند با کسانی که مورد بازپرسی قرار گرفته‌اند گفت‌وگو کنند یا در هیچ‌یک از فعالیتهای تحقیقاتی شرکت نمایند آنها بایستی در هر زمان مدارکی دال بر اینکه در سمت اداری خود هستند ارائه نمایند. آنها نباید لباس فرم پوشیده و سلاح حمل کنند.

۵- به درخواست کتبی، مأموران ویژه‌ای که توسط گمرک درخواست‌کننده تعیین شده‌اند، می‌توانند با اجازه گمرک درخواست شونده و نیز با رعایت شروط تعیین شده توسط گمرک اخیر، به منظور تحقیق در مورد یک تخلف گمرکی؛

الف- به اسناد و دفاتر ثبت و سایر داده‌های مربوطه گمرک درخواست شونده مراجعه و هر نوع اطلاعات مربوط به تخلف گمرکی مزبور را استخراج نمایند.

ب- از اسناد دفاتر ثبت و هر نوع داده‌های در ارتباط با آن تخلف گمرکی نسخه‌برداری نمایند.

ج- در تحقیقات انجام شده توسط گمرک درخواست شونده در قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده که مربوط به گمرک درخواست‌کننده است حضور یابند.

#### ماده ۱۲- کارشناسان

در صورت درخواست گمرک یک طرف متعاقد، گمرک طرف متعاقد دیگر می‌تواند به مأمورین خود با رضایت آنها اختیار دهد تا به عنوان کارشناسان یا شهود نزد طرف درخواست‌کننده به گونه‌ای که قوانین ملی آنها تجویز کرده حضور یابند. این مأمورین مدارکی را که در حین انجام وظایف خود بدست آورده‌اند، ارائه خواهند داد.

#### ماده ۱۳-

۱- گمرک درخواست‌کننده موظف است کلیه تدابیر لازم را برای حفاظت از امنیت شخصی مأمورین موضوع مواد (۱۱)، (۱۲) و (۱۹) در خلال اقامتشان در قلمرو کشور خود اتخاذ نماید. هزینه حمل و نقل و هزینه‌های روزانه این مأمورین به‌عهده گمرک درخواست‌کننده است.

۲- این مأمورین درصدد اقامت در کشور طرف درخواست شونده، باید از حفاظت یکسان و مشابه با مأمورین گمرکی طرف متعاقد دیگر طبق قانون جاری آن برخوردار بوده و همچنین در صورت انجام هر تخلفی مسؤول آن هستند.

#### ماده ۱۴- استفاده از اطلاعات خام و تحلیلی

۱- اطلاعات خام و تحلیلی دریافت شده به موجب این موافقتنامه بایستی منحصر برای اهداف این موافقتنامه به‌کاربرده شوند مگر اینکه گمرک فراهم‌کننده آنها با ارسال یا استفاده از آن برای مقاصد دیگر صریحاً موافقت نماید.

۲- اطلاعات خام و تحلیلی پیرامون حمل و نقل غیرقانونی مواد مخدر، مواد روانگردان و پیش‌ماده‌ها را می‌توان به سایر مقامات دولتی طرف‌های متعاقد که مسؤول نظارت بر دارو، تقلب و حمل و نقل غیرقانونی مواد مخدر، مواد روانگردان و پیش‌ماده‌ها هستند ارائه کرد.

۳- اطلاعات خام و تحلیلی دریافتی توسط گمرک هر یک از طرفهای متعاقد به‌هر شکل، طبق این موافقتنامه، باید در گمرک دریافت‌کننده این اطلاعات خام و تحلیلی از همان میزان حفاظت به‌کارگرفته شده طبق قانون ملی گمرک درخواست شونده برخوردار گردند.

۴- تحقیقات باید مطابق با قانون جاری در قلمرو طرف درخواست شونده صورت گیرد. گمرک درخواست شونده باید به‌گونه‌ای عمل نماید که گوئی این تحقیقات را برای خود انجام می‌دهد.

#### ماده ۵- موارد استثناء از تعهد ارائه کمک

۱- چنانچه گمرک یکی از طرفهای متعاقد تشخیص دهد که انجام درخواست به‌حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا هرگونه منافع اساسی دیگر کشورش لطمه وارد

بسمالله الرحمن الرحيم

موافقتنامه دوجانبه درمورد کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قوانین گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بلژیک دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بلژیک که از این به بعد به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند؛  
با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برابر منافع ملی، اقتصادی، تجاری و فرهنگی آنان زیان آور است؛

با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتها و نیز اجرای صحیح مقررات درباره ممنوعیتها، محدودیتها و کنترل؛  
با تشخیص نیاز به همکاری در سطح بین المللی درمورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود؛  
با اعتقاد به اینکه مبارزه با تخلف از قوانین گمرکی می تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکات طرفها براساس مقررات قانونی صریح، مؤثرتر انجام شود؛  
با توجه به اسناد مربوط به شورای همکاری گمرکی به ویژه توصیه نامه مورخ ۱۳۲۲/۹/۱۵ هجری شمسی مطابق با پنجم دسامبر ۱۹۵۳ میلادی درمورد کمک متقابل اداری؛

و همچنین با توجه به کنوانسیون های بین المللی که شامل ممنوعیت، محدودیت و اقدامات ویژه برای کنترل نسبت به کالاهای خاص است؛

در موارد زیر توافق کردند؛

فصل اول- تعاریف

ماده ۱- از لحاظ این موافقتنامه:

۱- اصطلاح «گمرک» به معنی زیر خواهد بود؛

- برای دولت جمهوری اسلامی ایران، گمرک ایران؛

- برای دولت پادشاهی بلژیک، اداره گمرک و مالیات وزارت دارایی؛

۲- اصطلاح «قوانین گمرکی» به مجموعه ای از مقررات قانونی و آئین نامه ای که توسط گمرک در ارتباط با واردات و صادرات و ترانزیت کالاها به اجراء در می آید اعم از اینکه مقررات به حقوق گمرکی یا سایر هزینه ها و مالیاتها و یا به اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل مرتبط شود، اطلاق می شود.

۳- اصطلاح «تخلف گمرکی» به هرگونه نقض یا سعی در نقض قوانین گمرکی اطلاق می شود.

۴- اصطلاح «شخص» به شخص حقیقی یا شخص حقوقی اطلاق می شود.  
۵- اصطلاح «داده های شخصی» به داده های راجع به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی اطلاق می شود.

۶- اصطلاح «اطلاعات خام» به هرگونه داده، اسناد، گزارشات، تسخه های گواهی شده یا تصدیق شده مربوط به آنها یا سایر مکانیات اطلاق می شود.

۷- اصطلاح «اطلاعات تحلیلی» به اطلاعات پردازش شده یا تجزیه و تحلیل شده که آماری دال بر تخلف گمرکی ارائه می دهد، اطلاق می شود.

۸- اصطلاح «گمرک درخواست کننده» به گمرکی اطلاق می شود که درخواست کمک می کند.

۹- اصطلاح «گمرک درخواست شونده» به گمرکی اطلاق می شود که از آن درخواست کمک می شود.

فصل دوم - حیطه شمول کمک

ماده ۲-

۱- طرفهای متعاقد موافقت می نمایند که از طریق گمرکات خود و به موجب شرایط مندرج در این موافقتنامه جهت اجرای صحیح قانون گمرکی و برای جلوگیری، تحقیق و مبارزه با هرگونه تخلف از قوانین گمرکی کمک اداری به یکدیگر ارائه نمایند.

۲- کلیه کمکهای پیش بینی شده در این موافقتنامه بنابر درخواست گمرک شامل اطلاعات مناسبی برای حصول اطمینان از تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتها توسط گمرکات نیز خواهد بود.

۳- کمکها از طرف هر یک از طرفهای متعاقد براساس مقررات قانونی و اداری آن و در محدوده صلاحیت و منابع موجود گمرکات، خواهد بود.

ماده ۳-

۱- گمرک درخواست شونده، بنا به تقاضا کلیه اطلاعات درمورد قانون و رویه های گمرکی که در قلمرو آن طرف متعاقد قابل اجراء بوده و یا تحقیقات مربوط به تخلف گمرکی در ارتباط است را فراهم خواهد کرد.

۴- گمرکات کوشش خواهند کرد تا با توافق طرفین هرگونه مشکل یا تردید ناشی از تفسیر یا اجرای موافقتنامه را برطرف کنند.

۵- اختلافاتی که برای آنها هیچ راه حلی پیدا نمی شود، از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۰- حیطه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در قلمرو گمرکی دو کشور قابل اجراء خواهد بود.

ماده ۲۱- لازم الاجراء شدن

۱- این موافقتنامه در شصتین روز از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی مبنی بر طری شدن کلیه مراحل قانون داخلی لازم برای لازم الاجراء شدن آن، توسط طرفهای متعاقد، لازم الاجراء خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد می گردد و تا شش ماه بعد از تاریخ اطلاعیه کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک یکی از طرفهای متعاقد درخصوص تمایل خود به فسخ این موافقتنامه لازم الاجراء خواهد بود.

منعقد در ۱۵ سی ۲۰۰۲ میلادی مطابق با بیست و پنجم اردیبهشت ماه ۱۳۸۱ هجری شمسی در دو نسخه و به زبانهای فارسی، بلغاری و انگلیسی که کلیه نسخه ها دارای اعتبار یکسان می باشند، در صورت بروز اختلاف در تفسیر بین متون فارسی و بلغاری، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری بلغارستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و یک ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ سوم آبان ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۳/۸/۲۰ به تأیید شورای نگهبان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حداد عادل

شماره ۶۷/۸۹۷۱۷

۱۳۸۳/۸/۲۰

حضرت حجة الاسلام والمسلمین جناب آقای سید محمد خاتمی ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران

لایحه موافقتنامه دوجانبه درمورد کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قوانین گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بلژیک که از سوی دولت به شماره ۳۰۲۵۵/۲۱۵۶ مورخ ۱۳۸۳/۱/۲۴ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۳/۸/۱۶ مجلس عیناً تصویب و به تأیید شورای نگهبان رسید، در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست ارسال می گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حداد عادل

شماره ۴۸۸۴۷

۱۳۸۳/۹/۱۸

وزارت امور اقتصادی و دارایی

قانون موافقتنامه دوجانبه در مورد کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قوانین گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بلژیک که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ششم آبان ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۳/۸/۲۰ به تأیید شورای نگهبان رسید و طی نامه شماره ۶۷/۸۹۷۱۷ مورخ ۱۳۸۳/۸/۳۰ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده است، به پیوست جهت اجراء ابلاغ می گردد.

رئیس جمهور - سید محمد خاتمی

قانون موافقتنامه دوجانبه درمورد کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قوانین گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بلژیک ماده واحده - موافقتنامه دوجانبه درمورد کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قوانین گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بلژیک مشتمل بر یک مقدمه و هجده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.